## ****Mẫu biên bản cấn trừ công nợ song ngữ:****

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**Independent – Freedom - Happiness**

------\*\*\*------

........................, Ngày/Date ...../...../.....

**BIÊN BẢN CẤN TRỪ CÔNG NỢ**

**ANNEX OF SALE CONTRACT**

Số/No.: ..............

Biên bản này được ký kết giữa các bên:

This is signed between:

**BÊN A/PARTY A:** ..............................................................................................

Địa chỉ/Address: ................................................................................................

Đại diện/ Represented by: ............................................. - Giám đốc/Director

Dưới đây gọi là bên bán / Hereinafter called: the seller

**BÊN B/PARTY B:** .............................................................................................

Địa chỉ/Address: ................................................................................................

Đại diện/ Represented by: ............................................. - Giám đốc/Director

Dưới đây gọi là bên mua / Hereinafter called: the buyer

**BÊN C/PARTYC:** .............................................................................................

Địa chỉ/Address: ................................................................................................

Đại diện/ Represented by: ............................................. - Giám đốc/Director

Dưới đây gọi là bên được ủy quyền thanh toán / Hereinafter called: the assigned personal

partnership payer

Bên A , Bên B , Bên C cùng ký vào bản xác nhận công nợ với nội dung như sau:

This comes into effect the first annex of the signed contract between Part A, Party B and Party C

on the following terms and conditions:

**I. GIÁ TRỊ THỰC HIỆN / IMPLEMENTATION VALUE**

Hợp đồng số ..................... ngày ...../...../...... trị giá là ....................... đồng. Trong đó,

tổng cộng trị giá thực hiện đối với bảng xác nhận công nợ này là .................. đồng ( Viết bằng

chữ : ................................................... đồng).

The sale contract of .................... dated ........................ with value: ................ dong. Total

implementation value in this annex is ................ dong ( Say Vietnam dong :

................................. dong).

**II. THANH TOÁN / PAYMENT TERMS**

Bên C đồng ý cấn trừ công nợ mà Bên B chưa thanh toán cho Bên A , tổng số tiền là ..................

đồng.

Party C agree to complement amounts .................... dong to Party A which Party B has not paid

for Party A yet.

**III. THOẢ THUẬN CHUNG / GENERAL TERMS**

- Biên bản này là một phần không thể thiếu của hợp đồng số ................., ngày ...../...../......

Các điều khoản và điều kiện kèm theo hợp đồng nói trên, nhưng không được đề cập trong Phụ lục

này vẫn còn hiệu lực cho đến ngày hết hạn.

- This Annex is an indispensable part of the signed Sale contract of ............................, dated

...../...../...... Other terms and conditions attached to the said contract, but not mentioned in this

Annex still remain validity until the expiration day.

- Biên bản này được lập thành 03 (ba) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản, và có

hiệu lực từ ngày ký.

- This annex is made in 03 (three) copies of equal value, each hold 01 (one) copy, and comes into

effect since the signing date.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Đại diện Bên A**  **For and on behalf of Party A**  (Ký, họ tên và đóng dấu)  (Sign, full name and stamp) | **Đại diện Bên B**  **For and on behalf of Party B**  (Ký, họ tên và đóng dấu)  (Sign, full name and stamp) | **Đại diện Bên C**  **For and on behalf of Party C**  (Ký, họ tên và đóng dấu)  (Sign, full name and stamp) |

**Mẫu biên bản cấn trừ công nợ tiếng Anh:**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Independent – Freedom - Happiness**

**------\*\*\*------**

........................, Date ...../...../.....

**ANNEX OF SALE CONTRACT**

No.: ..............

This is signed between:

**PARTY A: ........................**

Address: ................

Represented by: .................. - Director

Hereinafter called: the seller

**PARTY B: ................**

Address: ...........

Represented by: ........... - Director

Hereinafter called: the buyer

**PARTYC: .................**

Address: ....................

Represented by: ............................................. - Director

Hereinafter called: the assigned personal partnership payer

This comes into effect the first annex of the signed contract between Part A, Party B and Party C on the following terms and conditions:

**I. IMPLEMENTATION VALUE**

The sale contract of ............... dated ................. with value: ............. dong. Total implementation value in this annex is ........... dong ( Say Vietnam dong: ............... dong).

**II. PAYMENT TERMS**

Party C agree to complement amounts ............... dong to Party A which Party B has not paid for Party A yet.

**III. GENERAL TERMS**

- This Annex is an indispensable part of the signed Sale contract of ................, dated ...../...../...... Other terms and conditions attached to the said contract, but not mentioned in this Annex still remain validity until the expiration day.

- This annex is made in 03 (three) copies of equal value, each hold 01 (one) copy, and comes into effect since the signing date.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **For and on behalf of Party A**  (Sign, full name and stamp) | **For and on behalf of Party B**  (Sign, full name and stamp) | **For and on behalf of Party C**  (Sign, full name and stamp) |